

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей

МОНГОЛЬСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт языка и литературы



З.К. КАСЬЯНЕНКО – **УЧИТЕЛЬ И МОНГОЛОВЕД**

МАТЕРИАЛЫ

Международной конференции, посвященной
90-летию российского монголоведа З. К. Касьяненко

30 сентября – 1 октября, 2015 г.

Санкт Петербург

Санкт-Петербург
Улан-Батор
2016

ФРАГМЕНТ ИЗ «МАНИ-КАБУМА» В РУКОПИСНОМ СБОРНИКЕ «ТЕТРАДЬ, [СОДЕРЖАЩАЯ] ИЗБРАННОЕ ДЛЯ РАЗВИТИЯ СПОСОБНОСТЕЙ»

Аннотация. Статья посвящена изучению вопроса о бытовании памятника тибетской литературы «Мани-кабум» в Монголии. Это произведение трижды переводилось на монгольский язык в период с конца XVI по середину XVII века. Имели хождение также отдельные списки фрагментов «Мани-кабума». В собрании Института восточных рукописей (Санкт-Петербург) хранится более десяти подобных списков. В статье предлагается описание одного из таких фрагментов, который содержится в рукописном сборнике «Тетрадь, [содержащая] избранное для развития способностей» (монг. *Abiyas kičiyekü tegüberi-yin debter*), хранящемся в собрании Института восточных рукописей.

Ключевые слова: буддийская литература, Монголия, монгольская литература, тибетская литература, Авгын Цултимлодой.

Памятник тибетской литературы «Мани-кабум» (тиб. *Ma ni bka' 'bum*) – это сборник, посвящённый культу Авалокитешвары и содержащий жизнеописания, наставления, садханы и другие тексты, связанные с этим бодхисаттвой и тибетским царём Сонгцэн-гампо, которого в тибетской традиции принято рассматривать как воплощение Авалокитешвары. Он относится к традиции *терма* (тиб. *gter ma*) и включает в себя тексты, разнообразные не только по жанровой принадлежности, но и по времени создания¹.

1 «Мани-кабум» связан с именами трёх тертонов (тиб. *gter ston*): Сиддха Нгодруб (тиб. *grub thob dngos grub* /XII в./), Нянгрэл нима одсер (тиб. *nyang ral nyi ma 'od zer* /1124\35-1204/) и Шакья сангпо (тиб. *sha kya bzang po* /XIII в. /), известный также как Шакья од (тиб. *sha kya 'od*). Он состоит из трёх циклов (тиб. *skor*): 1. Цикл сутр (тиб. *mdo skor*). Кроме неканонических сочинений, таких как *Lo rgyus chen mo* («Великая история») и других текстов повествовательно-житийного характера, в этот цикл входят два сочинения из Ганджура (*'phags pa za ma tog bkod pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo*; *phyag stong spyan stong gi gzungs*). В ряде изданий в Цикл сутр входит отдельный раздел, известный как Цикл биографий (тиб. *chos skyong ba'i rgyal po srong btsan sgam po'i mdzad pa rnam thar gyi skor*); 2. Цикл садхан (тиб. *sgrub thabs kyi skor*); 3. Цикл наставлений (тиб. *zhal gdams kyi skor*). Все эти тексты были объединены в один сборник не позднее первой половины XVI века, когда в Нгари (тиб. *mnga' ris*) появилась его первая рукописная редакция [Ehrhard 2000, с. 206].

«Мани-кабум» трижды переводился на монгольский язык. Первый перевод был выполнен в 1593 году чахарскими переводчиками Зун Авгын Цултимлодом и Цогту мерген убаши, второй – Гуши цорджи и Сакья дондубом (1608 г.), третий – ойратским Зая-пандитой Намхайджамцо (1644 г.). Последний перевод, неоднократно издававшийся ксилографическим способом, является наиболее распространённым, в то время как два других, сохранившиеся только в рукописном виде, являются редкими. В Монголии имели хождение отдельные списки фрагментов «Мани-кабума», о чём свидетельствует присутствие в собрании Института восточных рукописей РАН тринадцати рукописей небольшого объёма, представляющих собой подобные списки. Из разнообразия содержащихся в них текстов можно сделать вывод о популярности «Мани-кабума» как универсального сочинения, к которому монголы обращались за ответами на разные вопросы, связанные с основными понятиями буддизма, с методами практики и т.д. Выписки делались из разных частей «Мани-кабума»: из Цикла сутр, Цикла садхан и Цикла наставлений. Большинство подобных текстов восходит к переводу Зая-пандиты, в то время как один из фрагментов является списком с наиболее раннего перевода, выполненного Авгын Цултимлодом¹. Он включён в рукописный сборник, хранящийся под шифром Е 232 [Сазыкин 2001, № 2174] и озаглавленный «Тетрадь, [содержащая] избранное для развития способностей» (монг. *Abiyas kičiyekü tegüberi-yin debter*). Этот сборник содержит выписки из разных сочинений, таких как «Хух биндурья», «Чихула хэрэглэгчи» и др. Согласно данным каталога А. Г. Сазыкина, эта рукопись была привезена С. Д. Дылыковым из Бурятии в 1936 году. Она состоит из шести листов, написана чёрными чернилами на русской бумаге, размер 21×34 см. На листах имеется пагинация тибетскими цифрами, синими чернилами, которая свидетельствует о том, что сохранившиеся шесть листов рукописи – лишь небольшая часть того, что она представляла собой первоначально (присутствуют листы с такими значениями, как «122», «123» и т. д). На это указывает и оглавление (или его сохранившаяся часть) [л. 1 б], согласно которому рукопись состояла не менее чем из 60 листов. Оглавление возможно прочитать лишь частично из-за значительных утрат бумаги по краям листа. В нём по меньшей мере 14 разделов, названия которых свя-

¹ Подробнее об этом переводе см.: [Кантор 2013].

заны с разными темами и понятиями буддизма¹. Судя по всему, рукопись представляла собой своеобразный конспект с выдержками (иногда подвергавшимися значительному сокращению) из разных буддийских сочинений. Никаких следов пагинации, современной самому тексту, нет, кроме надписей, имеющих в верхнем левом углу некоторых листов и представляющих собой краткие заголовки, соотносящиеся с названиями в оглавлении. Они написаны тем же почерком, что и сама рукопись. Такая надпись присутствует и на листе 4b, где находится фрагмент из «Мани-кабума». В верхней части листа написано: «7-duyar²: jiryuyan jüil amitan-u aqu oron-u jüil³. Эта надпись – краткий заголовок, который, по-видимому, соответствует более полному из оглавления: «7-duyar anu: jiryuyan jüil amitan-u aqu yirtincüs-ün oron-u tobši ba deger-e ügei bodi qutuy-un jüil: 13-u aru-aça 14-ü ekin kürtele»⁴ из оглавления [АКТД л. 1b]. Ниже указывается, что следующий фрагмент относится к «Мани-кабуму» («mani ka 'bum-aça»), затем следуют два текста, озаглавленные «Mingyan burqad luγ-a 2 budisung nar-un yosun-i üjügülügen

¹ 1-düger anu: yirtincü-yin kümün-u yabudal: ger-ten-ü qoyitu-yin sayin abiyas talbiqu yosun yirtincü-yin 6 baramid: doloγan gešigütu-yin tayilburi: 2-duyar anu: γurban erdeni-dür itegel yabuγulaqu utγ-a-yin jüil: 9-yin ekin-e: 3-duyar anu: γurban erdeni-yin neres-yin jüil: 9-yin aru-aça 10-u ekin kürtele: 4-düger anu: γurban külgen ba γurban törölkiten-ü mör-ün tobši-yin jüil: 10-u aru-aça 11-ü -ekin kürtele: 5-dayar anu: sudur ba šastir-un neres-ün jüil: 11-ü aru-dur: 6-duyar anu: bodi qutuy-i бүтүгекү-yin tobši ba: amitan-dur burqan-u činar bui utγ-a-yin jüil: 12 ekin-eče 13-u ekin kürtele: 7-duyar anu: jiryuyan jüil amitan-u aqu yirtincüs-un oron-u tobši ba deger-e ügei bodi qutuy-un jüil: 13-u aru-aça 14-ü ekin kürtele: 8-duyar anu: burqan-u šasin orosiqui-yin jüil: 14-ü aru-aça 21-ü aru kürtele: 9-düger anu: budisung nar-un asaraqui kiged nigül-esküi utγ-a-yin jüil: 22 ekin-eče 23-u aru kürtele: 10-duyar anu: itegel yabuγulqu yosun-aça ekilen: 3 törölkiten-ü mör-i bisilyaqu utγ-a-yin tobši jüil: 24-ü ekin-eče 28-u ekin kürtele: 11-düger anu: bodi čid sedkil egüsgekü utγ-a-yin jüil: 28-u aru-aça 35-u ekin kürtele: 12-duyar anu: barilduly-a-yin 6 nom ba: itegel yabuγulqu alin-dur-bar:urida yabuγulaqu ba bodatu nuγud-un jüil: 35-u aru-aça 44 kürtele: 13-duyar anu: 6 baramid-un quriyanyui utγ-a: bilig baramid-un delgerenggüi-yin jüil: bodisatu-a nar-un 5 mör 10 oron-u ilyal: burqan-u 3 bey-e ba üiles-ün ilyal tobši jüil: 44-ü aru-aça 52 kürtele: 14-düger anu: edür šöni nom-un mör: sudal ki tosol irüger: sukavadi-yin oron-u tobši ba irüger jëgüdgel-ün jüil nügd bolai: 52 aru-aça 60-u aru kürtele büged:

² Все числительные, переданные в тексте рукописи тибетскими цифрами, в транслитерации даются арабскими цифрами.

³ [Раздел] 7. Глава о местопребывании шести видов живых существ.

⁴ [Раздел] 7. Глава о вселенных, где пребывают шесть видов живых существ, и о несравненной святости будды. Обратная сторона 13 – начало 14 листа.

6-duyar bölög» [AKTD л. 4b] и «Nögčigsen saγ-un burqad-un bivanggirid üjügülügen 7-duyar bölög» [AKTD л. 4b]. Эти названия соответствуют названиям шестой и седьмой глав текста «Великая история»¹ Цикла сутр². Текстологическое сличение этого фрагмента сборника с текстом соответствующих глав из полного перевода Авгын Цултимлодя [Сазыкин 2003, № 4370] выявило, что текст шестой главы в обеих редакциях в основном совпадает, за исключением нескольких пропусков, а также лексических вариаций (например: medeǰü – uqaju, tedüi – deligetü, toytabai – bütübei, sümber ayula – sümber taγ и др.), в то время как седьмая глава в сборнике сильно сокращена и представляет собой пересказ оригинального текста. Её название немного отличается от соответствующего заглавия в полном переводе (монг. «Balar erten-ü nögčigsen burqad-un bivanggirid üjügülügen 7-duyar bölög» [MG, л. 10b]), идентичного заглавию в тибетском тексте³.

Название шестой главы «Великой истории» в сборнике идентично названию соответствующей главы в тексте полного перевода, но отличается от названия в тибетском тексте, которое можно перевести как «Шестая глава о возникновении тысячи будд и двух бодхисатв»⁴. Монгольский заголовок «Mingyan burqad luγ-a 2 budisung nar-un yosun-i üjügülügen 6-duyar bölög» [AKTD, 4b; MG, л. 10a] можно перевести следующим образом: «Шестая глава о том, как тысяча будд и два бодхисатвы явили закон». В этой главе повествуется о возникновении вселенной и первых живых существах: буддах, бодхисатвах и чакравартинах. Вначале из воздушного потока образовалась мандала. Над ней образовались густые облака, из которых стал лить дождь. Из этой воды образовалась мандала. От взаимодействия этой поверхности с воздухом образовалась золотая твердь. Над ней – облака разных видов, из которых пошёл очень сильный дождь, в результате которого образовался внешний океан. Затем появились гора Сумеру, семь внутренних океанов, 12 малых континентов и железные горы вокруг. В этой вселенной возникли небожители. От них отделились два небожителя, и таким образом на четырёх континентах появились люди. Из сердца Вайрочаны, воплотившегося в Акаништхе, исходят многочисленные лучи света, формируя многочисленные джамбудвипы. В центре каждой из них – Ваджрасана и Дерево бодхи. Из каждого луча света возникает Тушита. В каждой из них – девапутра

¹ Тиб. lo rgyus chen mo, монг. yeke šiltayan.

² Тиб. mdo skor, монг. sudur-un jüil.

³ Тиб. Snga rabs 'das pa'i sangs rgyas lung bstan pa'i le'u ste bdun pa'o [МКВ, л. 10b].

⁴ Тиб. Sangs rgyas stong dang sems dpa' gnyis byung ba'i le'u ste drug pa'o» [МКВ, л. 10a].

Дампа-тогкар¹. В Ваджрасане обретает пробуждение тысяча будд. Появляются тысяча и два будды – воплощения Авалокитешвары. Из тысячи рук Авалокитешвары появилась тысяча чакравртинов, из тысячи глаз – тысяча будд бхадракальпы². Во время будды Дипанкары³ правил чакравртин Дхритараштра⁴. У него было тысяча и две жены. У каждой из них, кроме двух, было по сыну. Эти две жены молились Трём драгоценностям. Однажды царь вместе с жёнами отправился на прогулку в сандаловые и лotosовые рощи. У двух жён в руках появилось по цветку. Открыв лепестки, они увидели двух прекрасных сыновей. Сына царицы по имени Улигергуй⁵ называли Номун-махасунг⁶, сына царицы по имени Уль-доромжилагдах⁷ – Номун-оюту⁸. Царь понял, что эти сыновья – будды, и сделал им большие подношения. Затем написали имена всех сыновей и поместили в сосуд, украшенный разными драгоценностями. Через семь суток поочередно вынули из сосуда имена «Каркасунти»⁹, «Канакамуни»¹⁰, «Кашиба»¹¹, «Дибамкара»¹², «Шакьямуни», «Майдари»¹³ и другие. Последним извлекли имя «Дуршихуй»¹⁴ и произнесли пожелание, чтобы учения всех этих будд процветали. Затем старшие братья сказали двум младшим: «Так как приносить пользу живым существам очень трудно, пребывайте в благоденствии». Номун-махасунг произнёс: «Пусть в момент достижения вами пробуждения я буду защитником учения». Это был великий Ваджрапани. Дармаматти¹⁵ сказал: «Пусть в момент достижения вами пробуждения я стану тем, кто обратится с призывом дать учение».

¹ Тиб. Dam pa tog dkar.

² Санскр. bhadrakālpa; тиб. bskal po bzang po – «благая кальпа».

³ Тиб. Mar me mdzad.

⁴ Тиб. Yul 'khor srung. Один из четырёх великих царей – хранителей сторон света (тиб. rgyal chen bzhi).

⁵ Тиб. Dpe med ma.

⁶ Тиб. Chos kyi sems dpa'.

⁷ Тиб. Ma smad ma.

⁸ Тиб. Chos kyi blo gros.

⁹ Санскр. Krakucchandha; тиб. 'Khor ba 'jig. Один из будд прошлого.

¹⁰ Санскр. Kanakamuni; тиб. Gser thub. Один из будд прошлого.

¹¹ Санскр. Kāśyapa; тиб. 'Od srung. Один из будд прошлого.

¹² Санскр. Dīpaṃkara, тиб. Mar me mdzad. Один из будд прошлого.

¹³ Санскр. Maitreya; тиб. Buams pa. Будда грядущего.

¹⁴ Тиб. Mos pa. Имя последнего будды бхадракальпы.

¹⁵ Санскритский эквивалент имени царевича Номун-оюту (тиб. Chos kyi blo gros).

Это был четырёхликий¹ Брахма. Так тысяча будд бхадракальпы достигли пробуждения, и два бодхисаттвы явили закон².

¹ Интересно, что в тибетском тексте написано: tshangs pa dbu gsum, т.е. «трёхголовый Брама», или «трёхликий Брахма».

² Ma ni ka 'bum-ača: balar erten-ü čay-un burqad-un biyanggirid üjügülügsen 6-duyar bölüg büged:

Om ma ni bad mi hum: budisung mahasung nar-un degedü ary-a avalokiti švar-a tere ber: quibilyan-u bey-e-ber amitan-i tusalaysan oron anu kemebesü: yadayatu (1) sab yirtinčü-yin ang urida toytaysan yosun-dur ber: qoyosun čečeg-ün jirüken-eče: nigen kei edüjü bürün: tegün-eče keltegei saran metü yeke kei-yin mandal: qurisaqui ügei-yin köbegün-ü küčün-iyer ülü ebdereküi nigen teyimü bolbai: tegün-ü deger-e nigen keseg jučayan usun-u jirüken egülen quraysan-ača: kürdün-ü atayar-un tedüi qur-a oroysan-iyar: nigen čayan dügüriг duri-tü usun-u mandal bolbai: tendeče kei keyisügsen-eče: altan jirüketü altan delekei dörbeljin yosu-tu bolon бүтүged: tegün-ü deger-e eldeb jüil egülen bayiysan-ača: er-e jayan-u niyuca-yin tedüi qur-a oroysan-iyar: yadayatu yeke dalai toytabai: tere ber sansar-un kei-ber бүlegdegsen-eče: ayulas-un qayan sümber ayula ba: 7 anubad dalai kiged öčüken 12 tib-üd: yadayatu tömör küriyen-ü ayulan seltes бүтүbei:: dotoyatu (2) ür-e amitan kemebesü: 6 amarmay ijayur-tu tengri nar: 17 öngge-tü 4 öngge ügei tengri nar büged: 4 tib-ün kümün anu gegen genel-tü tengri nar-ača 2 tengri tasuraču törügsen-eče: 4 tib-üd-dür ulus bolojuqui: üjesgülang-tü (3) aginista-yin aqui-dur: genel-ün qayan bairotsan-a quibilyan bür-ün: tegün-ü jirüken-eče jayun nayud költi genel yarču: jayun nayud költi dzambudib-ud boloyad: dzambudib tutum-un dumda niјiged niјiged včir-tu sayurin бүküi-eče: nigen kükesün doroyjid tusuču: tere kükesün šimetčü quraysan-ača bodi modon uruyad: genel tutum-un niјiged niјiged түšid tengri-yin orod бүтүbei: tenger-tür tengri-yin köbegün damba toy kar (dam pa tog kar) niјiged qubilaju bürün: mingyan burqad včir-tu sayurin-dur burqan bolqu bui: mingyan 2 burqad ber: budisung mahasung nar-un degedü ary-a avalokita švar-a-yin quibilyan bolai: tegün-ü mingyan yar-ača mingyan tsakravad-un qad kiged: mingyan nidün-eče sayin kalab-un mingyan burqad bolon qubilaju: amitan-u tus üiledkü bolai: erte dibamkar-a (mar me mdzad) burqan-u čay-tur 4 tib-dür erketü diridiš tar-a neretü nigen tsakravad-un qayan-dur: mingyan 2 qatud бүlüge: mingyan qatun-dur mingyan köbegüd büged: tedeger-eče ilangyuy-a ülemji 2 qatun-dur köbegün ügei-yin tulada: tere qoyar qatud ariyun-a uyaју eldeb čimeg-üd-iyer čimejü 3 erdenis-i jalbirayad: tere edür-e qayan qatun nökor selte dzadan-u oi kiged lingqu-a čečeg-ün oi-dur sergülang juyar-a joričiyas-dur: tere qoyar qatud-un yar-tur anu niјiged čečeg-üd irejüküi: tere darui čečeg-üd-i negejü üjebesü: niјiged üjesgülang-tü köbegün ajuqui: üliger ügei neretü qatun-u köbegün nom-un mahasung kemen nereyidün: ülü doromjilaydaqui neretü qatun-u köbegün-i nom-un oyutu kemen nereyidejüküi: tere tsakravad-un qayan ber tede köbegüd-i burqan kemen medeged: sümber ayula 4 tib terigüten eldeb erdenis-iyer egüdügsen mandal delegejü ayui yekede takiyad: köbegüd bügüde-yin ner-e-yi →

Следующий текст, как было указано выше, представляет собой краткий пересказ «Седьмой главы о пророчествах будд прошлого» из «Великой истории» и рассказывает о следующем. Когда человеческая жизнь длилась 80 000 лет, появился будда Кракуччанда. Согласно его пророчеству, когда человеческая жизнь составляла 20 000 лет, обрёл пробуждение будда Канакамуни. Согласно его пророчеству, когда человеческая жизнь равнялась 10 000 лет, появился будда Дипанкара. В соответствии с его пророчеством, когда жизнь людей длилась 100 лет, появился будда Шакьямуни¹.

Отдельные слова в тексте выделены цветом, некоторые из них отмечены тибетскими цифрами. Например, в шестой главе жёлтым цветом и тибетскими цифрами «1» и «2» соответственно выделены слова *yadayatu* («*yadayatu sab yirtunčü-yin ang urida toytaysan yosun-dur ber*») и *dotoyatu* («*dotoyatu ür-e amitan kemebesü*»). В этом отрывке речь идёт о возникновении вселенной и живых существ. Краткий пересказ этой части дан выше.

bičijü eldeb erdeni-ber čimegsen qumq-a dotor-a uruyuluḡad: 7 qonoḡ tabin üiledün ariyun-a uḡayad qumqan-u dotor-ača neres-i ḡarḡabasu: ang teriḡün karkasunti (1) boluḡsan-dur: tegün-ü šašin-ber unida orošiqu boltuḡai kemen irügebei: tegün-ü qoyin-a kanakamuni (2): tegün-ü qoyin-a kašiba (3): tegün-ü qoyin-a dibamkar-a (4): tegün-ü qoyin-a šikimuni (5) kiged: mayidari (6) teriḡüten jerge-ber boluḡqu: qotala-yin ečüs-tür durašiqu neretü bolbai: tedeger büḡüde-yin šašin tejiyed delgerkü boltuḡai kemen irügebei:: tendeče öčüken degüü-dür eyin: busu aqamad aqu eyin kemer-ün: amitan-u tusa üiledküi-dür: ba бүрүн болууу ж-а: amitan-u tusa üiledküi kemebesü maši berkeyin tula: či büged amuyulang-a aḡtaqui kemegsen-dür: degüü anu öḡüler-ün: amitan-u orod-dur dayusḡal-i ügei-yin tula: ta büḡüdeḡer-ün šašin kedüi бүкү бүḡesü: bi ber šašin-dur orolduḡu boltuḡai kemen irügejüki: tendeče nom-un mahasung eyin kemer-ün: ta büḡüde-yin burqan bolqui čay-ud-dur: tan-u šašin-i sakiḡu boltuḡai kemen irügejüki:: tere kemebesü čoy-tu včir bani bolai: basa darma mati neretü inu eyin kemer-ün: ta büḡüdeḡer-ün burqan bolqui čay-ud-dur: tan-u nom-un duradqal bi boltuḡai kemen irügejüki: tere ber 4 niḡur-tu esrun tengri bolai: tegün-ü tula mingyan burqad-dur nom-i duradqabasubar: alimad ču qariḡulaqu üli boluḡu:: tere metü sayin kalab-un mingyan burqad ber: ḡača kü včir-tu oron-dur burqan boluḡu: mingyan burqad luy-a 2 budisung nar-un yosun-i üjüḡülüḡsen 6-duḡar bölḡ tegüsbe::

¹ Om ma ni bad mi hum: tedeger burqad-ača 8 түмен (1) nasun-u čay-tur karkasunti burqan ber öber-ün sedkil-i burqan kemen medejü бүрүн: burqan boljuqui: tegümü (2) bivanggirid-iyar 4 түмен nasun-u čay-tur kanakamuni mön tegün-ü bivanggirid-iyar 2 түмен nasun-u čay-tur kašiba mön (3) tegün-ü bivanggirid-iyar 1 түмен nasun-u čay-tur dibanggar-a mön (4) tegün-ü bivanggirid-iyar jayun nasun-u čay-tu r šikimuni burqan bolbai kemen nomlaḡuqui:: nöḡčigsen čay-un burqad-un bivanggirid üjüḡülüḡsen 7-duḡar bölḡ tegüsbe: tedeger mingy-a 2 burqad-un šašin orošiqu-yin delgerengḡüi-yi kalsang-dur üjegdün:

Далее в тексте цветом и цифрами выделены шесть имён будд: karkasunti (1), kanakamuni (2), kaṣiba (3), dibamkar-a (4), šikimuni (5), mayidari (6), а также некоторые другие слова. В этом заметно как стремление автора выделить буддийские термины, так и основополагающий принцип, которого он придерживался, состоявший в удобстве организации текста.

Фрагмент из «Мани-кабума» в сборнике «Тетрадь, [содержащая] избранное для развития способностей» представляет собой интересный источник с точки зрения понимания места этого произведения в корпусе монгольской буддийской литературы. «Мани-кабум» цитируется внутри этого сборника наряду с другими популярными буддийскими сочинениями, что говорит о его значительном статусе у учёных монголов. Сам сборник «Тетрадь, [содержащая] избранное для развития способностей» является ярким примером попытки осмысления буддийского учения монголами.

Список сокращений

AKTD – Abiyas kičiyekü tegüberi-yin debter

MG – Mani Gambum

МКВ – Ma ni bka' 'bum

Список источников

1. AKTD – Abiyas kičiyekü tegüberi-yin debter. Рукопись, монг. яз. Отдел рукописей и документов Института восточных рукописей РАН (Санкт-Петербург). Монгольский фонд. Е 232, 6 лл.

2. MG – [γurban čay-un qamuy burqad-un abisiḡ ögteḡsen...]. Рукопись, монг. яз. Отдел рукописей и документов Института восточных рукописей РАН (Санкт-Петербург). Монгольский фонд. Q 402, 456 лл.

3. МКВ – Chos rgyal srong btsan sgam po'i ma ni bka' 'bum. Ксилограф, тиб. яз. Китай, монастырь Кумбум. 710 лл.

Список литературы

1. Кантор 2013: Кантор Е. А. «Мани-кабум» в Тибете и Монголии // *Mongolica-XI*. Сборник научных статей по монголоведению. Посв. 130-летию со дня рождения А. В. Бурдукова (1883—1943). СПб., 2013. С. 45–51

2. Сазыкин 2001: Сазыкин А. Г. Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения РАН. Т. 2. М., 2001.

3. Сазыкин 2003: Сазыкин А. Г. Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения РАН. Т. 3. М., 2003.

4. Ehrhard 2000: Ehrhard F.-K. The transmission of the dMar-khrid Tshem-bu lugs and the Mani bka' 'bum. Swisttal-Oendorf. 2000.

**EXCERPT FROM «MANI-KABUM» IN THE COLLECTED
VOLUME «BOOK OF SELECTED PASSAGES FOR PERSONAL
DEVELOPMENT»**

Abstract. *This article investigates questions connected with assimilation of Tibetan literary monument «Mani-kabum» in Mongolia. There exist three different translations of this work into the Mongolian language made in late XVI – middle of the XVII century. Also separate excerpts from «Mani-kabum» were in circulation. There are more than ten volumes containing such excerpts in the collection of Institute of Oriental Manuscripts (St. Petersburg). One of them is the collected volume «Book of selected passages for personal development» (mong. Abiyas kičiyekü tegüberi-yin debter) description of which is given herein after.*

Keywords: *Buddhistic literature, Mongolia, Mongolian literature, Tibetan literature, Avgyn Chultimlodoi.*